

Exemples de référence pour l'oral

Nishanthan Gnam renouvelle son permis de séjour

Situation

Nishanthan Gnam a reçu une convocation de la part du Contrôle des habitants pour le renouvellement de son permis de séjour. Il se présente au bureau d'Yverdon-les-Bains et en profite pour poser quelques questions.

Courte biographie de Nishanthan

Nishanthan Gnam a 30 ans. Son pays d'origine est le Sri Lanka et il habite en Suisse romande depuis 2 ans. Il a fait des études secondaires supérieures dans son pays d'origine. Depuis une année, il fréquente des cours de français hebdomadaires de façon discontinue. Il n'a pas l'occasion de pratiquer le français sur son lieu de travail ni dans la sphère privée.

Niveau linguistique dans le film

A1 A2 B1 B2

Dans ce vidéo, Nishanthan démontre une performance inférieure au niveau A1.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction A1 : on constate que malgré ses difficultés Nishanthan peut interagir de façon simple et arrive à obtenir les informations dont il avait besoin. Cependant, il a des difficultés à répondre à des questions simples et la communication dépend totalement de la répétition avec un débit plus lent et de la reformulation et des corrections.

Etendue <A1 : Nishanthan arrive à se faire comprendre par la répétition de mots-clés ou d'expressions toutes faites. Le niveau A1 se caractérise néanmoins par un répertoire de mots plus étendu et une meilleure maîtrise des expressions simples. Le répertoire de Nishanthan est particulièrement réduit et ne lui permet guère de comprendre les informations fournies par la fonctionnaire, ce qui signifie qu'il n'a pas atteint le niveau A1.

Aisance A1 : Nishanthan parvient à se faire comprendre avec des énoncés très courts et de nombreuses pauses, ce qui caractérise le niveau A1.

Correction <A1 : Nishanthan réussit à se faire comprendre tout en communiquant de manière limitée par l'emploi de mots isolés : *toujours moi aller-retour*. Cependant, le contrôle grammatical, c'est-à-dire la capacité à former des phrases, lui manque presque complètement.

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Processus d'évaluation : la prestation linguistique de Nishanthan a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 11 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 7 lui ont attribué un niveau inférieur à A1, 4 un niveau A1. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Interaction = 3x<A1, 8xA1 ; Etendue = 6x<A1, 5xA1 ; Aisance = 4x<A1, 7xA1 ; Correction = 9x<A1, 2xA1.

Contexte et performances communicatives non verbales

Cette situation communicative est très formelle et consiste surtout en un échange de questions et de réponses. La personne d'origine étrangère pourrait éventuellement se sentir intimidée face à une structure administrative qui s'occupe de gérer la question de son séjour en Suisse.

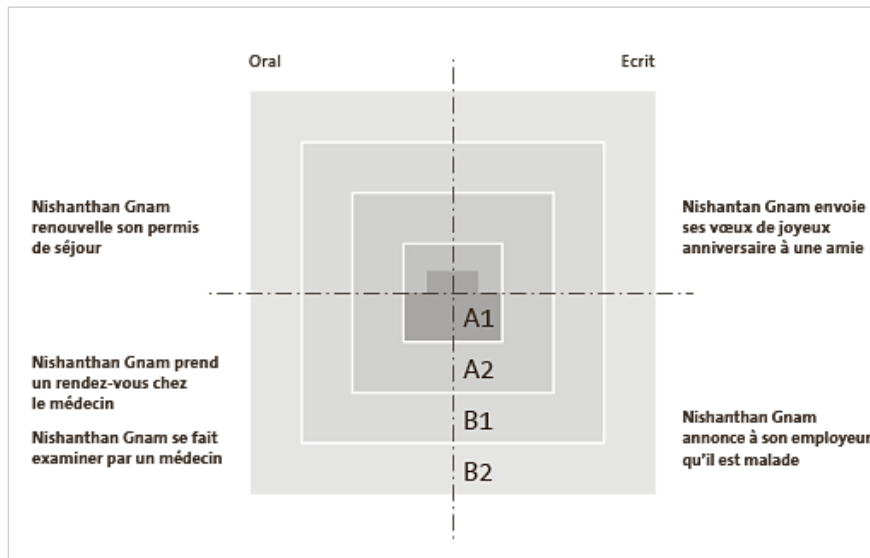
Nishanthan est mis en difficulté par l'insuffisance de ses moyens linguistiques dans un contexte qui demande un niveau supérieur au sien. On peut imaginer que dans une situation plus rassurante et moins formelle, la performance de Nishanthan serait meilleure. Bien que les moyens linguistiques de Nishanthan ne soient pas suffisants à la maîtrise de cette tâche, il réussit tout de même à établir un bon contact avec la fonctionnaire grâce à sa cordialité et à son sourire.

De plus, Nishanthan est capable de demander aimablement de répéter si il n'a pas compris l'énoncé : *Pardon?*; *Pardon j'ai pas compris*. Il possède les éléments linguistiques de base pour s'excuser, remercier, saluer convenablement en arrivant et prendre congé, tels que : *Désolé*, *Merci*, *Bonjour Madame*, *Au revoir*, *Bonne journée*.

En outre, Nishanthan semble connaître les règles du contexte suisse : c'est-à-dire qu'il sait qu'il est nécessaire de se présenter sans tarder lors que l'on reçoit un courrier de la part des autorités et que son permis doit être renouvelé dans les délais impartis. L'oubli de plusieurs documents dépend probablement d'une méconnaissance ou incompréhension des informations reçues. Il sait, en outre, qu'il peut obtenir de nombreux renseignements au contrôle des habitants (il demande, par exemple, comment il peut faire venir sa femme et ce qu'il faut faire lors d'un changement de domicile).

Nishanthan peut atteindre son but uniquement grâce à la bonne volonté de l'interlocutrice qui collabore activement avec des reformulations et des questions pour s'assurer qu'il ait bien compris.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Nishanthan à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances de Nishantan

- texte: Nishanthan Gnam annonce à son employeur qu'il est malade (A1)
- film: Nishanthan Gnam prend un rendez-vous chez le médecin (A1)
- film: Nishanthan Gnam se fait examiner par un médecin (A1)
- texte: Nishanthan Gnam envoie ses vœux de joyeux anniversaire à un collègue (A1)

Sur le scénario «Renouveler son permis de séjour» il y a également les films des personnes suivantes

- Mahmoudou Youssifa renouvelle son permis de séjour (B2)
- Abdullatif Atmad renouvelle son permis de séjour (A1)